Porównanie tłumaczeń Amosa 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To mi pokazał: Oto Pan stał na murze (zbudowanym według) pionu z pionem w swojej ręce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Pan ukazał mi taki obraz: otóż stał On na murze zbudowanym według pionu i w ręce trzymał pion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *to* mi ukazał: oto Pan stał na murze *wybudowanym* za pomocą pionu, z pionem w ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ukazał mi, a oto Pan stał na murze według sznuru zbudowanym, w którego ręku było prawidło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mi ukazał JAHWE: a oto JAHWE stojący na murze potynkowanym, a w ręce jego kielnia murarska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mi ukazał: oto Pan stoi na murze i w ręku Jego pion ołowiany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie widzenie dał mi oglądać: Oto Pan stał przy murze z pionem w ręku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ukazał mi: Oto Pan stał na murze i miał w swoim ręku pion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem to mi ukazał: Oto Pan stał na murze i trzymał w ręku pion ołowiany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To mi ukazał [Jahwe-] Pan: Oto stał na (prostym) murze z ołowianym pionem w ręku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так показав мені Господь, і ось хтось стоїть на адамантовій стіні, і в його руці адамант. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ukazał mi jeszcze, że oto Pan stał na pionowym murze, zaś w Jego ręku pion. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co mi ukazał – JAHWE stał na murze wykonanym pod pion, a w ręce miał pion. |

1. 1) oto mężczyzna był postawiony na diamentowym murze (miasta), a w swej ręce miał diament G, ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. [↑](#footnote-ref-2)